The Fine Woods

Les "beaux bois"

A dense and abundant forest once covered much of the Hillsborough watershed. Early French descriptions call this a land of "beaux bois", or fine woods. It was a lush environment, filled with beech, sugar maple, and yellow birch interspersed with white pine, red oak, and Eastern hemlock.

Le bassin hydrographique de la rivière Hillsborough était autrefois recouvert d'un immense manteau forestier. Les premières descriptions par les Français qualifiaient cet endroit comme regorgeant de beaux bois. Il s'agissait d'un environnement luxuriant, regorgeant de hêtre, d'érable à sucre, et de bouleau jaune, parsemé de pin blanc, de chêne rouge et de pruche du Canada.

A source of medicine

Many traditional medicines have been used by the Mi'kmaq and the European settlers who followed. A few examples include:

Source de remèdes

Les Mi'kmaq se servaient de plantes cueillies dans la forêt dans un but médicinal, fabriquant nombre de remèdes traditionnels qui furent ensuite adoptés par les colons européens. En voici quelques exemples :

Ta'n wejiaq npisun

L'nui-npisun aq waqma'taqney eweketu'tiss Mi'kmaq aq elt wijey Qame'kewaq kne'kek pejí'ka'tijek. Ula tekle'jkl ewikasiki ta'n e'wasik+pnn:

Golden threads (Goldthread or *Coptis groenlandica*) – Found in upland forests, it is used for skin infections, painful rashes and as a tea. *Parks Canada*

Coptide du Groenland (savoyane ou *Coptis groenlandica*) On trouve cette plante dans les forêts des milieux secs; on s'en sert comme analgésique et on en fait du thé. *Parcs Canada*

Wisawtaqji'jkl – Npuktak ed-we'jitasiki, e'wasiki wjit me'j wen wsua'sim mu ktu'-nijkinukw, kisna kajimqwaj, kisna elt el'tmk ptewey.

Muskrat root (Sweet flag or *Acorus calamus*) – Common in fresh water marshes, it is a lozenge for sore throats; also used for colds, flu, congestion. *R.Belliveau, Parks Canada*

Acore odorant (belle-angélique ou *Acorus calamus*) Commune dans les marais d'eau douce, on s'en sert comme d'une dragée pour le mal de gorge, de même que pour le rhume, la grippe, la congestion. *R.Belliveau, Parcs Canada*

Ki'kwesu'sk – Pikwelk eyk walqeiki, e'wasik wjit wen wsisunn kesnukwaj; aq elt ewekasik wjit wen ko'lewit, flu'ewit kisna wiju'lamiet.

Flowers abound

Mayflowers were picked and sold to city folk.

Fleurs en abondance

On cueillait les fleurs de mai et on les revendait aux citadins.

Wasuek kaqi-tepiaq

Wasueki ketantu'tisnn aq netui'skma'tisni kjikankewa.

Mary Jane Judis holding mayflowers *Barbara Judis*

Mary Jane Judis tenant un bouquet d'épigées rampantes *Barbara Judis*

The forests along the Hillsborough River have been an important resource to the people of the watershed, dating from prehistoric times to the arrival of the European settlers. The many tree species that grew along the Hillsborough were essential for firewood, shelter, and tools.

Mi'kmaw family making baskets in front of wigwam, Rocky Point c.1900 *Public Archives and Records Office of Prince Edward Island*

Famille de Mi'kmaq confectionnant des paniers devant leur wigwam, Rocky Point vers 1900 *Bureau des archives et des documents publics de l'Île-du-Prince-Édouard*

Bark for shelter

The Mik'maw made their homes out of the bark from birch trees, a material that was rot and insect resistant. The birch bark was also light and portable and when stitched together with black spruce roots it became an instant, single-family home for 10 to 12 people. When it was time to travel, the bark covers could be easily rolled up and taken from camp to camp. The Mi'kmaq did not live or stay in one place. They moved according to the seasons and availability of water and wildlife. The wigwam was thus an excellent invention for their way of living and survival.

Abris fait d'écorce

Les Mi'kmaq construisaient leurs maisons avec de l'écorce de bouleau, un matériau qui résistait à la pourriture et aux insectes. L'écorce de bouleau était légère et facilement transportable. Quand on la fixait à des racines d'épinette noire, on obtenait instantanément une maison capable de loger de 10 à 12 personnes. Lorsque venait le temps de migrer, on roulait aisément l'écorce pour la transporter d'un campement à l'autre. Les Mi'kmaq étaient des nomades. Ils se déplaçaient au gré des saisons et en fonction de l'abondance de l'eau et de la faune. Le wigwam était donc une excellente invention adaptée à leurs modes de vie et de survie.

Maskwi wjit likasuti

Mi'kmaqik wejitu'tisnikl wikuaql maskwi eweketu'tij ta'n ma' suldukwanukw aq ta'n juj'ji'jk ejikleiwaji. Maskwi elt na'qji'jk+ss aq naqmasi-kqamekemk aq ta'n tujiw mawi'sasik jip+sk e'wm+k, naqsipukuekemk wikuom wjit mdn jel ta'pu te'sijik. Ta'n tujiw ika'q miamuj majita'mk, naqmasi-maweko'tmk aq nespnm+k ta'n el'ta'mk. Mi'kmaqik na mu newte' eimu'tikni'kw. Alqatmu'tipnik na ms+t tami me'j ta'n kelu'lk samuqwan aq mimajuaqn. Na na wikuom weji-kla'spi-klu'lk+ss wjit nekmow ta'n telo'ltl'tij.

Micmac Association for Cultural Studies and Learning Resources and Technology, Nova Scotia Department of Education

Micmac Association for Cultural Studies and Learning Resources and Technology, Ministère de l'Éducation de la Nouvelle-Écosse

Respecting nature

When the Mi'kmaq hunted, even the bones of the animals were respected. All parts of the animal were used so that nothing was wasted. The brains of animals were used to tan hides. Tendons were used for sewing skins for clothing.

Respect de la nature

Lorsque les Mi'kmaq chassaient, ils respectaient jusque les os de leurs prises. Toutes les parties de l'animal étaient utilisées afin de ne rien gaspiller. On se servait du cerveau des animaux pour tanner le cuir. Les tendons servaient à coudre les peaux ensemble pour fabriquer des vêtements.

Kepmite'tasik Wskitqamu

Ta'n tujiw Mi'kmaq ketantaqati'tij, we'kwayiw waisisue'l waqntal kepmo'tasiks+pnn. Ms+t ta'n tetutkik e'wasiss waisis aq mu ejiklaqtasinukw koqoey. Wt+p waisis e'wasik+ss wjit sesawiatm+k m+kekn. Tannuann ewekasiks+pnn wjit eli'sm+k m+kekney tapsun.

Les forêts longeant la rivière Hillsborough ont été une ressource importante pour les habitants du bassin hydrographique, et ce, dès le début de l'ère préhistorique, jusqu'à l'arrivée des premiers colons européens. Les nombreuses espèces d'arbres qui croissaient le long de la rivière Hillsborough étaient une ressource essentielle fournissant bois de chauffage, matériau de construction et outils.

Teddy Knockwood and family making baskets, Rocky Point, c. 1900 *Public Archives and Records Office of Prince Edward Island*

Teddy Knockwood et des membres de sa famille confectionnant des paniers, Rocky Point, vers 1900 *Bureau des archives et documents publics de l'Île-du-Prince-Édouard*

Baskets

The Mi'kmaq are particularly recognized for their black ash baskets, which they have been making for many generations.

Each basket was made for a specific purpose: for carrying heavy objects such as fruits and vegetables or for storage of seeds and treasures. Many baskets were developed for use as tools; this is evident in the strength of the ribs.

Paniers

Les Mi'kmaq sont reconnus pour les paniers de frêne noir qu'ils fabriquent depuis de nombreuses générations.

Chaque panier avait un usage spécial, notamment transporter des choses lourdes comme des fruits ou des légumes, ou entreposer des graines et des trésors. Beaucoup de paniers servaient d'outils, comme en témoigne la solidité de l'armature.

Likpnikn

Mi'kmaq weli-kjiju'jik wjit teli-ntawitu'tij likpniknn wisqoqe'l, el'tu'tiel sa'q wejikwa'taqnek.

E'tasiw likpnikn el'tu'tiss wjit keknue'k teli-lukwetmic Keskuk koqoey pema'tmk staqe nike' wen'ju'su'nl kisna tapatatk aq na telamu'k koqoey, kisna wskinminn mawo'tmk kisna me'j kesite'tm+k koqoey. Pikwelkl likpniknn el'tasiks+pnn wjit lukowaqnn; na na nekmowey kejitasik teli-pkije'k tel-mikitasikl wpikaqnn.

Acadians hunting *Azor Vienneau, Nova Scotia Museum*

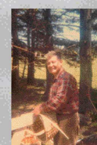
Acadiens à la chasse *Azor Vienneau, Nova Scotia Museum*

Supplementing the farm diet

In the winter months the French and Acadians supplemented what they produced on their small farms by hunting.

Complément de l'alimentation provenant de la ferme

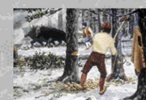
Durant les mois d'hiver, les Français et les Acadiens comblaient leur alimentation provenant de l'agriculture en chassant.



Wilmot Thomas putting finishing touches on a potato basket behind his house in Scotchfort in the 1970's. *Barb Judis*

Wilmot Thomas met la dernière main à un panier de pommes de terre, à Scotchfort, vers 1970. *Barb Judis*

Clearing farm fields and harvesting for fuel wood changed the patterns of the Island's forests, as did natural phenomena such as drought, insect infestations and fire. Industry, particularly saw milling, caused high-grading of the Island's forests, as did exports to Europe in the mid- to late-1800s.



Acadians cutting wood *Azor Vienneau, Nova Scotia Museum.*

Acadiens coupant du bois *Azor Vienneau, Nova Scotia Museum.*

Barnraising
Illustration of a pre-expulsion Acadian farm-site at Belleisle, N.S. *Azor Vienneau, Nova Scotia Museum.*

Construction de grange. Illustration d'une ferme acadienne avant la déportation, à Belleisle (N.-É.) *Azor Vienneau, Nova Scotia Museum.*

Building from the forest

The French and Acadians and then English settlers cut wood for shelter first and then cleared land to farm.

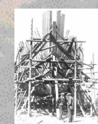
Construire grâce à la forêt

Les colons français et acadiens, puis anglais ont d'abord coupé du bois afin de s'abriter et par la suite, ils défrichèrent des terres pour les cultiver.

Thirty-seven per cent of the Hillsborough River watershed is forest, with the majority in the upper reaches of the river. However, today's younger forest is in a much earlier stage of forest succession, featuring a higher percentage of spruce.

Very few good examples of the old-growth Acadian forest exist today. The best example remaining in the watershed is at Royalty Oaks in Charlottetown.

Le déboisement effectué pour faire place aux terres agricoles et récolter le bois de chauffage a contribué à modifier la configuration des forêts de l'île, de même que d'autres phénomènes tels la sécheresse, les infestations d'insectes et les feux de forêt. L'industrie, en particulier celle des moulins à scie, et les exportations vers l'Europe entre le milieu et la fin du dix-neuvième siècle, ont provoqué l'écrémage des forêts de l'île.



Construction of Victory Chimes, Cardigan 1918 *Public Archives and Records Office of Prince Edward Island*

Construction du Victory Chimes, Cardigan 1918 *Dépôt des archives et dossiers publics de l'Île-du-Prince-Édouard*

Species of wood were often harvested for specific uses. The Eastern hemlock was harvested for bark that contains tannin, a critical element in the dyeing and curing stages in tanning leather. Shipbuilders required straight pine for masts and maple, birch, larch and other species for framing and decking.

Les essences forestières étaient souvent récoltées à des fins bien spécifiques. La pruche du Canada, par exemple, était récoltée pour son écorce dont les tannins servaient à la teinture et à l'apprêt du cuir. Les constructeurs de navires avaient besoin des troncs droits du pin pour fabriquer la mâture, et d'autres essences telles l'érable, le bouleau, le mélèze, etc., pour la fabrication des membrures et des bordages du pont des navires.

Trente-sept pour cent du bassin hydrographique de la rivière Hillsborough se compose de forêts, dont la majorité se situe dans la portion du cours supérieur de la rivière. Cependant, la jeune forêt d'aujourd'hui est encore à un stade très jeune de succession végétative et comporte un taux élevé d'épinette.

On trouve de nos jours de rares exemples de la forêt acadienne d'autrefois. Le meilleur exemple de forêt acadienne qui subsiste aujourd'hui dans le bassin hydrographique est à un endroit qu'on appelle Royalty Oaks, à Charlottetown.